

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Traducción Técnica B-A
Código	E000001431
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º y 4º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	El objetivo esta asignatura es facilitar al alumno las técnicas y estrategias básicas para enfrentarse con éxito a la traducción de textos científicos y técnicos del inglés al español.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Arturo Peral Santamaría
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Despacho 303 Cantoblanco (Edificio B)
e-mail	aperal@comillas.edu
Teléfono	917 34 39 50
Horario de tutorías	A concretar mediante cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Las competencias que se desarrollarán en la presente asignatura son esenciales para el éxito académico del alumno y para facilitarle herramientas que le sirvan para traducir los documentos de carácter técnico que encontrará en su vida profesional.
Prerrequisitos
Nivel de español e inglés suficiente para seguir el curso.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.</i>
	RA2	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.</i>
	RA3	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.</i>
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.</i>
	RA3	<i>Se expresa correctamente en un registro culto.</i>
	RA4	<i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto.</i>
CGI03	Conocimiento de la lengua extranjera	
	RA1	<i>Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua.</i>
	RA2	<i>Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.</i>
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	<i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.</i>
	RA2	<i>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.</i>
	RA3	<i>Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.</i>
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	<i>Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.</i>
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	<i>Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.</i>

	RA2	<i>Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.</i>
	RA3	<i>Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA5	<i>Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.</i>
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	<i>Se documenta adecuadamente.</i>
	RA2	<i>Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.</i>
	RA3	<i>Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.</i>
	RA4	<i>Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.</i>
	RA5	<i>Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Se integra en un equipo de trabajo.</i>
	RA3	<i>Se responsabiliza de su trabajo.</i>
	RA4	<i>Contribuye al trabajo colectivo.</i>
GGP16	Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	<i>Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.</i>
	RA2	<i>Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.</i>
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Detecta lagunas en su formación.</i>
	RA3	<i>Es capaz de aprender con autonomía.</i>
	RA4	<i>Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.</i>
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	<i>Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción.</i>
	RA2	<i>Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del</i>

		trabajo lingüístico.
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción.
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción.
	RA4	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción.
	RA5	Revisa con rigor su trabajo.
	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos.
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos.
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE10	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.
CE19	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados.
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
CE20	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura.
	RA2	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual.
	RA3	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas.
	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción

CE22	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA2	<i>Puede adaptarse a las normas estilísticas y discursivas de los registros especializados.</i>
CE24	Destrezas de traducción	
	RA1	<i>Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.</i>
	RA3	<i>Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.</i>
CE34	Domino de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA1	<i>Domina las técnicas documentales.</i>
	RA2	<i>Domina la gestión terminológica.</i>
	RA4	<i>Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente.</i>
	RA6	<i>Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto.</i>
	RA8	<i>Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: Introducción teórica
Tema 0: Presentación de la asignatura y del programa del curso
Tema 1: Lenguaje científico-técnico, géneros textuales y tipos de lectores
Bloque II: Actividades prácticas
Tema 2: Textos científicos divulgativos
Tema 3: Publicidad científico-técnica
Tema 4: Manuales de instrucciones
Tema 5: Artículos científicos
Tema 6: Prospectos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura
<p><i>La presente asignatura tendrá un carácter práctico. A lo largo del curso, el alumno realizará traducciones de distintos géneros textuales asociados a la comunicación científica y técnica que variarán en complejidad. Estas tareas, junto con la introducción teórica y el material adicional que se trabajará durante el curso, servirán para que el alumno se familiarice con este campo de la comunicación y maneje las herramientas necesarias para enfrentarse con éxito a una traducción científico-técnica. Las traducciones se comentarán en clase para que los alumnos</i></p>

intercambien información y razonen las decisiones que han tomado al realizar cada tarea.

Las clases irán acompañadas de lecturas que facilitarán a los alumnos la comprensión de las particularidades de este campo de la comunicación y les acercarán a la práctica profesional del traductor científico-técnico.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	<ul style="list-style-type: none"> -CGI03 -CGS22 -CE19 -CE20 -CE22 	100 %
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	<ul style="list-style-type: none"> -CGI01 -CGI02 -CGI03 -CGI07 -CGP10 -CGS17 -CGS19 -CGS20 -CGS21 -CE24 	35 %
Trabajos individuales/grupales (AF3)	<ul style="list-style-type: none"> -CGI05 -CGP10 -CGP13 -CE24 	12 %
Estudio personal y documentación (AF5)	<ul style="list-style-type: none"> -CGI05 -CGI06 -CGP12 -CGS18 -CGS20 -CE10 -CE34 	0 %

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen	- Asimilación de conocimientos teóricos. - Competencias lingüísticas (LO y LM). - Estrategias traslativas.	70 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	- Competencias traslativas. - Constancia y rigor. - Empleo de herramientas de búsqueda documental. - Competencias lingüísticas (LO y LM).	20 %
SE5 Participación activa del alumno	- Aportación razonada y documentada a la hora de resolver ejercicios prácticos.	10 %

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).
- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- También es obligatoria para todos los alumnos la realización de las actividades no presenciales.
- La nota de clase se utilizará para el cálculo de la nota final de la asignatura en la convocatoria ordinaria de examen. En las sucesivas, si las hubiese, la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen escrito de traducción.
- En cuanto a la participación de los alumnos en clase, se observará el comportamiento y la actitud de los alumnos (grado de interés, contribución en las puestas en común, calidad de las ideas aportadas, etc.). La nota de la participación en clase será el resultado de la combinación de asistencia y participación activa y pertinente.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
GAMERO PÉREZ, S. (2001). <i>La traducción de textos técnicos</i> . Barcelona: Ariel.
KINDERLÁN ECHEVARRÍA, M. P. (2010). <i>La escritura científico-técnica en lengua inglesa. Claves para escribir con soltura y eficacia</i> . Madrid: Cátedra.
Otros materiales
Recursos terminológicos generales:
2lingual: http://www.2lingual.com/
Linguee: http://www.linguee.com/
Foreignword.com: http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm
The LOGOS Homepage: http://www.logos.it/
Word Reference: http://www.wordreference.com/es/Index.htm
Recursos terminológicos específicos:
Termcat: http://www.termcat.cat
Electropedia (IEC): http://www.electropedia.org/
InterActive Terminology for Europe (IATE): http://iate.europa.eu/
United Nations Multilingual Terminology Database (Unterm): http://unterm.un.org/
TERMIUM (The Government of Canada Terminology and Linguistic Data Base): http://www.btb.termiumpplus.gc.ca/
TermScience: http://www.termsciences.fr/termsciences/?lang=en
Bibliografía Complementaria
Monografías
Artículos de revistas
Otros materiales y recursos
Diccionarios útiles para la asignatura:
BOSQUE, I. (2004). <i>Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo</i> . Madrid: Ediciones SM.

CORRIPIO, F. (1996). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder.

ESPASA (2005). *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe.

MARTÍNEZ, . S. J. (2010). *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ESPASA CALPE (2011). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

SECO, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Barcelona: Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2011). *Ortografía de la lengua española*. México: Editorial Planeta Mexicana.

SLAGER, E., y SECO, M. (2007). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Pozuelo de Alarcón, Madrid: Espasa.